

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА
(ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ)

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (корейский язык)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

Программа практики адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Учебная практика (Ознакомительная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

Программа практики

Составители:

к.филол.наук, заведующая кафедрой М.Б. Рукодельникова

.....

к.филол.наук, доцент А.В. Костыркин

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№_5_ от__12.12.2024__

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи практики.....	4
1.2. Вид и тип практики.....	4
1.3. Места проведения практики.....	4
1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности.....	4
1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.6. Место практики в структуре образовательной программы.....	6
1.7. Объем практики.....	6
2. Содержание практики.....	6
3. Оценка результатов практики.....	6
3.1. Формы отчётности.....	6
3.2. Критерии выставления оценки по практике.....	7
3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике.....	8
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.....	8
4.1. Список источников и литературы.....	8
4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	8
5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики.....	9
6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	9
Приложение 1. Аннотация программы практики.....	12
Приложение 2. Форма титульного листа отчета о прохождении практике.....	13
Приложение 3. Образец оформления характеристики с места прохождения практики.....	14

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи практики

Цель практики: получение обучающимися первичных профессиональных умений и навыков в рамках информационно-аналитического и организационно-коммуникационного видов профессиональной деятельности; формирование у них общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста.

Задачи практики:

- сбор, обработка и анализ информации на восточном языке;
- получение первичных навыков работы с базами данных на восточном языке;
- получение первичных навыков ведения документооборота организации на двух языках.

1.2. Вид и тип практики

Учебная ознакомительная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

1.3. Места проведения практики

Практика проводится в структурных подразделениях РГГУ, предназначенных для практической подготовки или в профильных организациях на основании договора, заключаемого между РГГУ и профильной организацией.

1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

аналитическая

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<i>Универсальные компетенции</i>		
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1 Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели; определяет роль каждого участника в команде	<i>Знать:</i> стратегии эффективной командной работы; <i>Уметь:</i> сопоставлять свои идеи с идеями других, развивать и уточнять их;
	УК-3.2 Эффективно взаимодействует с членами команды; участвует в обмене информацией, знаниями и опытом; соблюдает	<i>Владеть:</i> знаниями и опытом соблюдения этических норм взаимодействия

	этические нормы взаимодействия	
<i>УК-4</i> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<i>УК-4.3</i> Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.
<i>УК-7</i> Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	<i>УК-7.2</i> Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности	<i>Знать:</i> необходимые условия для поддержания полноценной социальной и профессиональной деятельности; <i>Уметь:</i> планировать рабочее время; сочетать физическую и умственную нагрузку.
Общепрофессиональные компетенции		
Тип задач профессиональной деятельности (вид) деятельности - аналитическая		
<i>ОПК-1</i> Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<i>ОПК-1.2</i> Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания о первом и втором рабочих языках; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
<i>ОПК-4</i> Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	<i>ОПК-4.1</i> Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиска в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> проводить анализ полученной информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий работать с электронными словарями, различными источниками информации
	<i>ОПК-4.2</i>	<i>Владеть:</i> навыками применения

	Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	справочно-информационных баз данных, корпусов текстов, тематических глоссариев и сетевых технологий для поиска, сбора и классификации необходимой информации
--	---	--

1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Практика «Ознакомительная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» относится к обязательной части блока 2 «Практика» учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности, Информатика и информационные технологии в лингвистике, Орфография и пунктуация русского языка, Теория межкультурной коммуникации, Практический курс первого иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка.

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс перевода первого иностранного языка, Основы реферирования текстов на первом иностранном языке, Компьютерное обеспечение переводческой деятельности.

1.7. Объем практики

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов), в том числе контактная работа 12 академических часа.

Продолжительность практики составляет 2 недели.

2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.1	Инструктаж по технике безопасности	Инструктаж по технике безопасности
2.	Сбор материала согласно поставленной задаче.	Работа с печатными и электронными источниками, включая электронные базы данных, в библиотеке и в сети интернет. Фиксация результатов. Применение знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач.
3.	Представление материала руководителю практики.	Оформление материала в компьютерном редакторе. Получение обратной связи от руководителя практики. Исправление ошибок и недочетов.
4.п.	Подготовка и защита отчёта по практике	Подготовка и защита отчёта по практике.

3. Оценка результатов практики

3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: дневник практики, отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики.

К основным требованиям по оформлению отчета по практике по ГОСТу относят:

Размер и тип шрифта: 14 или 12 кегль, тип шрифта Times New Roman, подчеркивание, использование жирного шрифта не рекомендуется.

Параметры страницы:

Левый отступ – 3 см,

Правый – 2 см,

Сверху и снизу – 2 см.

Абзацный отступ – 1,25 см.

Объем текста: по согласованию с преподавателем.

Обязательные элементы: обязательным требованием оформления отчета является наличие в тексте нумерации страниц, оформления заголовков, библиография.

3.2. Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетвори- тельно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетво- рительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности,</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Типовые задачи для учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности:

1. Составление электронной базы данных (электронного каталога) учебной литературы на восточных языках кафедры восточных языков Отделения восточных языков и культур Института лингвистики и Института Конфуция РГГУ
2. Составление электронной базы данных (электронного каталога) научной литературы на восточных языках кафедры восточных языков Отделения восточных языков и культур Института лингвистики и Института Конфуция РГГУ
3. Создание электронной библиотеки учебных и научных материалов кафедры восточных языков и Института Конфуция РГГУ
4. Корректурa и редактурa учебных пособий по восточным языкам.

Контрольные вопросы

1. Расскажите о выработанной командной стратегии для достижения поставленной цели?
2. Какие современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), вы применяли, выполняя задание по практике?
1. Расскажите о распределении своего рабочего и свободного времени для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки
2. Приведите примеры использования лингвистических знаний при выполнении задания по практике
3. С какими электронными словарями, различными источниками информации вы работали, чтобы осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
4. Приведите примеры методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

4.1. Список источников и литературы

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432097>

4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Источники и словари:

<http://www.ruscorpora.ru/new/>

<https://bkrs.info/>

<https://www.zhonga.ru/>

<https://www.zdic.net/>

<http://cidian.ru/>

<https://warodai.ru/lookup/index.php>

<https://www.alc.co.jp>

<http://www.weblio.jp>

<https://kotobank.jp/>

<http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/>

<http://japanknowledge.com/>

<https://www.asahi.com/>

<http://www.yomiuri.co.jp/>

<https://mainichi.jp/>

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Для обеспечения практики необходимо наличие рабочих мест, оснащенных персональными компьютерами с возможностью выхода в Интернет для работы с рекомендуемой литературой и заданиями, которые студенты выполняют в рамках прохождения практики. Для обеспечения возможности подготовки отчетных документов по практике необходимо наличие персональных компьютеров с установленным текстовым редактором Microsoft Word (или его аналогами), а также программой PowerPoint (или ее аналогами).

Для проведения защиты презентации необходима аудитория, оснащенная доской и персональным компьютером с проектором.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть указано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);

- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся при необходимости, могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики РГГУ согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при

необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Минтруда России от 22.06.2015 № 386н.

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, РГГУ обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения, обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

(Учебная ознакомительная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

Цель практики: получение обучающимися первичных профессиональных умений и навыков в рамках информационно-аналитического и организационно-коммуникационного видов профессиональной деятельности; формирование у них общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста.

Задачи практики:

- сбор, обработка и анализ информации на восточном языке;
- получение первичных навыков работы с базами данных на восточном языке;
- получение первичных навыков ведения документооборота организации на двух языках.

В результате освоения практики обучающийся должен:

Знать: стратегии эффективной командной работы; современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; необходимые условия для поддержания полноценной социальной и профессиональной деятельности; закономерности функционирования языков перевода; методы работы с электронными носителями информации, поиска в сети необходимой для перевода информации

Уметь: сопоставлять свои идеи с идеями других, развивать и уточнять их; вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; планировать рабочее время; сочетать физическую и умственную нагрузку. использовать полученные лингвистические знания о первом и втором рабочих языках; проводить анализ полученной информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий работать с электронными словарями, различными источниками информации

Владеть: знаниями и опытом соблюдения этических норм взаимодействия; стилистикой официальных и неофициальных писем. способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; навыками применения справочно-информационных баз данных, корпусов текстов, тематических глоссариев и сетевых технологий для поиска, сбора и классификации необходимой информации.

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКЕ

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

Отчёт о прохождении практики

*Ознакомительная практика по получению первичных
профессиональных умений и навыков
Учебная практика*

45.05.01 Перевод и переводоведение*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межъязыковая и межкультурная коммуникация*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*
(указать нужное)

Форма обучения: *очная*
(указать нужное)

Студента/ки __ курса
очной/очно-заочной/заочной формы обучения
_____ (ФИО)

Руководитель практики
_____ (ФИО)

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ
ПРАКТИКИ****Характеристика¹**

на студента/ку ___ курса _____ факультета
Российского государственного гуманитарного университета
[Ф.И.О. студента]

[Ф.И.О. студента] проходил/а [вид, тип практики] практику в [наименование организации] на должности [название должности].

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с [перечень], выполнял/а [перечень], участвовал/а в [перечень].

За время прохождения практики [Ф.И.О. студента] зарекомендовал/а себя как [уточнение].

Оценка за прохождение практики – [оценка]

Руководитель практики
от организации

подпись

Ф.И.О.

Дата

¹ Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.